

Испании главной темой исторических романов остаётся «гражданская война 1936-1939 годов и длившаяся почти 40 лет франкистская диктатура. Интерес испанских литераторов к этой теме в последнее время нарастает». Хуан Кобо отмечает, что «лишь осознав произошедшее в прошлом, можно правильно строить настоящее и будущее. Не столько современники тех событий, а их дети и внуки ощутили острую потребность осознать смысл и сущность тех событий, разобраться в их корнях, извлечь из них уроки» («Литературная газета», май, 2011).

К известным испанским писателям современности относятся Артуро Перес-Реверте, Игнасио Каррион, Энрике Вила-Матас, Ви-сенте Сото, Хуан Педро Апарисио, Хосе Мария Мерино, Бернар-до Ачага, Рамон Асин, Хавьер Мариас, Мануэль Ривас, Фернандо Мариас и другие.

СОВРЕМЕННАЯ АНГЛИЙСКАЯ НОВЕЛИСТИКА

Шыгыраев А.С., Танжарикова А.В.

Казахский национальный педагогический университет
им. Абая, Алматы, e-mail: dilfuza.talenova@mail.ru

Новеллистика – не просто малая форма прозы; новелла в английской литературе становится своеобразной квинтэссенцией художественного поиска. К жанру новеллы обращались известные прозаики М. Спарк, У. Годиинг, Дженет Уинтерсон, Г. Свифт, Джулиан Барнс. Жанр новеллы имеет статус одного из ведущих жанров в литературе Англии. Это объясняется, с одной стороны, открытостью малого жанра для экспериментов. Новелла, благодаря гибкости, подобрала достижения поэзии, что проявилось в усилении лирического начала, из кино – монтажный принцип, из театра – драматизм. Присущая жанру новеллы такая черта, как интермедальность – сплав различных художественных принципов – становится средством, расширяющим возможности этого повествовательного жанра.

Дженет Уинтерсон (р. 1959) – автор романов «На свете есть не только апельсины» (1985), «Страсть» (1987), «Тайнопись плоти» (1995), «Хозяйство света» (2004), «Бремя» (2005). Благодаря повторяемости ключевых тем, образов, сюжетных моделей, её творчество создаёт впечатление единого повествовательного пространства. Объектами художественного осмысления писательницы в романах и новеллах являются искусство, любовь и время. Дженет Уинтерсон поэтизирует прозаический язык, открывая в нём новые измерения. Писательница широко использует язык метафор как идеальное средство познания, позволяющее ей раскрыть многозначность жизни и че-

ловеческих отношений. Она охотно манипулирует временем, и в её художественном мире соединяются реальное и ирреальное. Несмотря на мелочи, которые разъедают жизнь, удержать человека на земле способна сила человеческой любви.

Об этом рассказ «Снежный конь». Ссора, которая едва ли не приводит к разрыву отношений между мужем и женой, – метафора смерти. Смерть также является в образах разбушевавшейся снежной стихии, привидения и в образе путника. И только любовь, в которую надо верить, становится спасительной силой. Жена находит замерзающего после аварии и соры мужа, силой своей любви она прогоняет смерть, возвращая его к жизни. Последнее, что он ощущает – это желание прикоснуться к руке той, с которой не удалось построить жизнь без недоразумений и скандалов. Рефреном звучат слова вслед отступающему привидению, символизирующему смерть: «Я отчётливо слышу стук копыт, сначала прямо под окном, потом – у холма и дальше вперёд, всё быстрее и быстрее по старой дороге, под сетью звёзд» [1, с.5].

Разрыв отношений, как бы мучителен он ни был, может стать началом нового этапа в жизни. В новелле «Послание в бутылке» (2007) – любовный треугольник: муж, жена, любовница (Сьюзен – Мартин – Каролина). Брак Мартина и Сьюзен готов рассыпаться, «любственное ложе теперь напоминало каменный остов» [1, с.7]. В отношениях героев наступает последний акт. Разрыв, крушение мира двоих материализован начавшимся ливнем, который оборачивается потоком, грозящим смести всё живое. Несущийся поток воды, с обломками прожитой своей и чужой жизни, становится метафорой и жизни, и смерти. Подобно Офелии, которую уносит вода, израненная Сьюзен плывет к дому по воде вперед ногами. Поток жизни, некогда соединивший, теперь разъединяет мужа и жену, оставляя каждому право на выбор. Прежняя жизнь невозможна, она смыта потоком. Но финал рассказа звучит оптимистично: для Сьюзен спасение – означает «место для нового начала» [1, с.9]. Подобно бабочке из кокона, она рождается для новой жизни. В обеих новеллах автор показывает, как драматические ситуации, проживаемые героями, становятся актом очищения. И путь для самосовершенствования лежит не через земные наслаждения, а через преодоление личной трагедии.

Список литературы

1. Уинтерсон Д. Снежный конь // Иностранная литература. – 2009. – №2.
2. Барнс Д. Лимонный стол. Новеллы // Иностранная литература. – 2006. – № 12.
3. Макьюэн И. Чизил -Бич // Иностранная литература. – 2008. – №7. – С. 12-89.

Секция «Текст в лингвопереводческом аспекте», научный руководитель – Молчкова Л.В., канд. филол. наук, доцент

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПРИ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ, ОТНОСЯЩИХСЯ К XVII ВЕКУ И СОВРЕМЕННОСТИ

Лобанок А.И.

ИРСУ ЮФУ, Таганрог,
e-mail: stacirtf@gmail.com

Сегодня информация – ключ к успеху. Однако правильно воспринимать и передавать ее можно, только если Вы умеете четко формулировать свою мысль, правильно передавать смысловые оттенки предложения, мельчайшие нюансы эмоций. Ваша речь должна быть доходчивой и убедительной.

Злободневные проблемы, животрепещущие ситуации, информация, влияющая на жизнь в обществе и сознание людей, – все это мы встречаем в публицистике, которая играет немаловажную роль в политической, идеологической жизни цивилизации – потому становится актуальной проблема перевода публицистических текстов. Она используется во многих жанрах, в том числе и политически – религиозном. Ведь религия всегда шла рука об руку с государством и политикой. Политическая ситуация находила свой отклик в религии, так господствовавшая монархия всячески поддерживала и укрепляла церковь, а когда пришла демократия, свобода слова – к религии стали относиться зачастую предвзято.